

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 33 (1970)
Heft: [10]

Rubrik: Hedy's corner

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

few days before her departure, she has been married in a quiet ceremony, and at present she is travelling home with her young husband via South America. To them both go the very best wishes for a bright and happy future.

* *

To complete the secretarial staff of the Embassy, **Miss Rosa Landolt** has arrived in Wellington a few days ago. She is looking forward to exploring her newly assigned country of residence.

HEDY'S CORNER:

"The early bird wins the day" . . . hence 'Hedy' thinks of Christmas in this issue. Here are two Swiss dialect poems, to be said under the Christmas tree — as is customary at home — one for the little child and one for the bigger one.

The child speaks:

O Lueg das herzig Baeumle a,
Die vile, vile Sache dra:
die glänzige Liechtli,
die farbige Kerzle,
die Tirggeli*, Oepfeli,
Laebchuecheherzli,
die goldige Nüsse,
die Zwigli voll Schnee.
O lueget wie's luechtet,
Es Wunder isch g'sch eh.

The mother answers:

Es Wunder isch g'sch eh,
E heiligi Nacht;
die haet e neus Luechte
i'd Waelt ine bracht.

* If you are not from Zuerich say 'Guetzeli' instead of 'Tirggeli'.

s'Wienachtsgloeckli

So fin wie's Wiehnachtsgloeckle
toent susch keis Gloeckle meh.
Es Aengele vom Himmel
Het em sis Stimmle gae.

This verse is for a tiny tot.

Many toys for me
by the Christmas tree.
I say "thank you" now
and do make a bow.
(Curtsy as last line is spoken)

And for us adults, a few hints to make the rush easier. **START NOW!!**

Most biscuits: Doughs can be made now and stored in deep-freeze or freezer box in fridge and baked just before Christmas. Or you can bake them now and deepfreeze.

The second hint — and I have found it a good one: Every time you go shopping buy some cardboard dishes (obtainable in most chain stores), cups, plates of various sizes and pudding dishes. Wonderful to serve meals during the festive season and collect the dirty dishes and burn them!